

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті
Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Al-Farabi Kazakh National University



**ТІЛ ЖӘНЕ МӘДЕНИАРАЛЫҚ
ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС**

**ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ**

**LANGUAGE AND INTERCULTURAL
COMMUNICATON**

Алматы
2012

Сәтдігіздігіз 12098-80001

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті
Филология, әдебиеттану және әлем тілдері факультеті
Шетел филологиясы және жалпы тіл білімі кафедрасы
«Тіл және мәдениаралық қарым-қатынас» атты халықаралық ғылыми-
теориялық конференциясының материалдар жинағы
11 мамыр, 2012 жыл

Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Факультет филологии, литературоведения и мировых языков
Кафедра иностранной филологии и общего языкознания
11 мая, 2012 год
Сборник материалов
Международной научно-теоретической конференции
«Язык и межкультурная коммуникация»

Al-Farabi Kazakh National University
Faculty of philology, literary criticism and world languages
Chair of foreign philology and general linguistics
11 May, 2012
Collected articles of International
Scientific-Theoretical Conference
«Language and intercultural communication»

Алматы
Қазақ университеті, 2012

Мамбетова М.Қ.	
«Екінші тілді оқытудағы клишелердің ролі».....	68
Молдасанова А. Ә., Бекишева Р., Исмаилова Г.А.	
«Шет тілін үйретуде мәдениетаралық қатынастың ролі».....	73
Мукаева А.У.	
«О некоторых факторах развития разговорной речи французского языка».....	77
Мукашева Ж.В.	
«Межкультурная коммуникация в преподавании второго иностранного языка».....	80
Мустафина Г.К., Колесникова Т.П., Никамбаева	
«Facilitation and presentation techniques in teaching foreign languages».....	84
Никамбаева С.С., Мустафина Г.К., Гребенщикова Н.Ю.	
«Формирования лексического навыка на языковых специальностях университета».....	90
Нүркеева С.Н.	
«Мәтін негізінде уәжді сөйлесім жаздыттарын құру».....	94
Фаткулина О.	
«Построение межкультурного диалога между Казахстаном и Японией при помощи коммуникативного обучения японскому языку».....	99
Хамитов А.Н.	
«Problems of teaching technical English at the universities of Kazakhstan».....	105
Хамитова Г.Д.	
«The techniques of preparation effective slide presentations to the classroom».....	110
Шервашидзе О.Б.	
«Специфика обучения английскому языку в начальной школе».....	114
Мулдагалиева А.А., Оқушева Г.Т.	
«Об использовании современных технологий в преподавании иностранных языков».....	119

Секция 2

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Ersin GÜZEL

«Cultural bridge: language translation and problems with the transfer of meaning»..... 125

Азаматова А.Х., Муканова З.А.

«Категории дискурса межкультурной коммуникации»..... 129

Алдабердикызы А.	
«Communicative Competence vs. Intercultural Communicative Competence».....	134
Арзамасцева И.В.	
«Особенности современного сленга феминизма на материале англоязычной прессы».....	139
Асанова Г.С.	
«The peculiarities of English business documents and problems of translation».....	145
Ахметбекова А.	
«Form and content of definition».....	149
Ахметбекова А. М.	
«Essence and types of definition».....	154
Әзімжанова Г.М.	
«Тілдік әрекеттің бір түрі - аудармаға қатысты мәселелер».....	156
Бентя Е.В., Немченко Н.Ф.	
«Когнитивный анализ контекстно-вариативного членения на примере рассказа Дж. Джойса «The Sisters»».....	161
Данченко А.	
«Ауа райы болжамы тіліндегі дәстүр мен жаңашылдық».....	166
Жанпейсова Н.М.	
«Лучший перл таится...» (к вопросу о переводческом наследии Ахмета Байтурсынова).....	170
Жапарова А.Ж.	
«Лексикографияның кейбір мәселелері».....	176
Камзина А.А., Шакенова В.Б., Жанабекова М.	
«Межкультурная коммуникация в современном мире».....	178
Котлярова И.В.	
«Лексические репрезентации концепта «Медведь» в русской культуре».....	184
Куличенко Ю.Д.	
«Межкультурные особенности и частотная иерархия перцептивных образов политического дискурса».....	189
Курдюмов В.А.	
«Аспекты психолингвистики применительно к динамическому пониманию природы языка».....	195
Макагаева Ш.М.	
«Проявление национальной специфичности на уровне эквивалентных ФСТ французского и немецкого языков».....	198
Маликова Ж.Д.	
«Точка, точка, запятая – вышла фразочка другая, или о моделях воспроизводства прецедентных текстов».....	202
Меркібаев Т.А.	
«Құрамында түр-түс атауы бар байырғы ағылшын және қазақ тілдеріндегі тұрақты сөз тіркестері».....	207

На предложенной схеме порождение изображено как отрицательное направление, восприятие как отрицательное. Риски на оси – бинарные изоморфные топиковые структуры, прямоугольники и кружки обозначают отвизуальные этапы. Вертикальная ось – уровни языка, синусоида символизирует «прыжки» с уровня на уровень при свертывании и развертывании структур, поскольку реально порождается не предложение, а текст – где предложения объединены в СФЕ и состоят из единиц разной степени предикативности.

1. Курдюмов В.А. Идея и форма: Основы предикационной концепции языка. – М., 1999.

2. Field J. Psycholinguistics. – New York, 2003, 2004.

ПРОЯВЛЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИЧНОСТИ НА УРОВНЕ ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ФСГ ФРАНЦУЗСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Макаева Ш.М., sh.mak@mail.ru

(Казахстан, Алматы, КазНУ им. аль-Фараби)

Ключевые слова: анализ, сопоставление, дифференциальность, эквиваленты

В силу примата тождества над различиями в исследовании [1, с. 9], в первую очередь в результате сопоставления наборов ФСГ в обоих языках выделено 104 эквивалентных ФСГ (Трудность, Упрямства, Грубость, Несчастье, Колкость /насмешка/, Унижение, Сумасбродства, Интрига, Бедность, Глупость, Сплетня, Жестокость, Притворства, Хвастовство и др.). При этом в их число включаются как группы с аналогичным набором дифференциальных сем ФЕ, так и группы, имеющие различия в осложненности ФЕ дифференциальными семами. Так, в ФСГ «АНТИПАТИЯ, НЕПРИЯЗНЬ» (интегральные семы:) 1) антипатия, неприязнь, 2) отрицательная оценка) СФЕ обоих языков обладают аналогичной дифференциальной семой: «лицо, вызывающее чувство неприязни, антипатии». Во французском языке это такие СФЕ, как *une vieille chirie* (ведьма, старая карга), *vieux scouton* (старый хрыч), *vieille barbe* (старый хрыч), *vieux barbon* (старый хрыч, старикашка), *vieux jeton* (старый хрыч). В немецком языке данная дифференциальная сема присуща большому числу СФЕ: *alte Schraube* (старая карга, перечница), *eine alte Schrulle* (старая карга), *eine alte Scharteke* (старая развалина), *eine alte Fregate* (расфуфыренная старуха), *ein altes Register* (старикашка), *ein alter Kauz* (старый хрыч), *ein alter Knacker* (старый хрыч). СФЕ обоих языков, входящие в ФСГ «АЛКОГОЛЬ» (интегральные семы: 1) алкоголь, 2) отрицательная оценка), имеют следующий набор дифференциальных сем:

а) процесс употребления алкоголя:

Во французском языке данной семей обладают СФЕ: *posé carabinée* (выпивка, попойка), *coup de chaselas* (выпивка), в немецком языке: *eine feuchtfröhliche (feuchte) Angelegenheit* (выпивка, возлияные).

б) лицо, злоупотребляющее алкоголем:

Французские СФЕ с данной семей: *pilier de cabaret* (пьяница, завсегдаятай кабаков) *suprôt de Bacchus* (поклонник Бахуса, пьяница), *gosier d'éponge* (пьяница), *sac à vin* (пьяница), *buveur de première cuvee* (пьяница), более многочисленны, чем немецкие СФЕ: *eine dutrestige seele* (выпивка), что свидетельствует о более широком спектре ассоциаций, присущих французскому языку.

В обоих языке СФЕ, включенные в состав СФГ «ХВАСТОВСТВО, БАХВАЛЬСТВО» (интегральные семы: 1) хвастовство, бахвальство; 2) отрицательная оценка; характеризуются аналогичной дифференциальной семей: «лицо, неумеренно восхваляющее свои достоинства (часто мнимые)». В основе СФЕ, входящих в названную ФСГ, лежат как сходные в обоих языках ассоциации (например, с обезьяной-*singe botté* – кривляка, *-ein singebildeter Affe* – зазнайка, хвастун), так и ассоциации специфичные для каждого из языков. Например, французские СФЕ: *déruceleur de pourrices* (болван, хвастун), *moutardier du rare* (хвастун, задавала), *mangeur de petits enfants* (хвастун, задавала) и немецкие СФЕ: *ein Esel in der Löwenheit* (трус, прикидывающийся храбрецом). «ФСГ УНИЖЕНИЕ, ОСКОРБЛЕНИЕ» (интегральные семы: 1) оскорбление, унижение. 2) отрицательная оценка включает в обоих языках СФЕ со следующими дифференциальными семами:

а) моральное оскорбление:

Во французском языке данную сему имеют такие СФЕ, как: *le dernier outrage* (тягчайшее оскорбление), *courte honpe* (унижение), в немецком языке: *eine moralische Ohrfeige* (моральная пощечина), *ein dunkles Kapitel* (оскорбительное, порочащее кого-либо дело), *ein dicker Hund* (тяжелое оскорбление);

б) оскорбление действием:

Французские СФЕ с данной семей: *revers de main* (пощечина), *moul de gant* (пощечина, оплеуха), *girof lée à cinq branches (à cinq feuilles)* / оплеуха/, немецкие СФЕ: *ein Schlag ins Gesicht* /пощечина/, *eine gesalzene Ohfreige* /здоровенная оплеуха/.

На основе интегральных сем: 1) лицемерие, ханжество; 2) отрицательная оценка в ФСГ «ЛИЦЕМЕРИЕ, ХАНЖЕСТВО» объединены СФЕ, характеризующиеся наличием следующих дифференциальных сем:

а) нечто, прикрывающее неискренность, злонамеренность добродетелью:

Французские СФЕ с данной семей: *larmes de crocodile* (крокодиловы слезы), *airs penchés* (притворное благочестие), немецкие СФЕ: *doppelte Moral* (двойная мораль), *ein christlicher Wunsch* («христианское» доброжелательство);

б) лицо, прикрывающее неискренность, злонамеренность притворным чистосердечием, добродетелью:

Спектор ассоциаций, лежащих в основе французских СФЕ с данной семей многообразен и их число достаточно велико: *âme double* (лицемер), *coeur double* (лицемер, притворщик), *couteau de tripière* (двуличный человек), *sainte nitouche* (ханжа), *faux dévot* (ханжа, святоша), *homme à petit collet* (ханжа, святоша), *mangour de bon Dieu* (ханжа, святоша), немецкие же СФЕ весьма немногочисленны: *eine falsche Katze* (фальшивый человек).

ΝΟἸἌΝΑΔΙΑΝΟἸἌ, ἄἄςϜΑΝΝἸἌΙΝΟΥ (интегральные семы:

1) сумасбродство, безрассудность. 2) отрицательная оценка, имеют такие дифференциальные семы, как:

а) лицо безрассудное, действующее по собственной прихоти: Во французском языке эта сема присуща небольшому числу СФЕ: *cerveau brûlé* (сумасброд, сорвиголова), *tête chaude* (горячая голова, сумасброд), в немецком языке они более многочисленны: *eine toller Hecht* (сорвиголова, сумасброд), *eine hübsche (kesse) Biene* (сумасбродная),

б) действие, поступок, совершенное необдуманно, по собственной прихоти:

Данная сема во французском языке отмечена лишь у СФЕ *coup de saboche* (необдуманная выходка, безрассудный поступок), в немецком языке эту сему имеет целый ряд СФЕ. *Groser Käse* (сумасбродство, безрассудство), *eine verrückte fdee* (сумасбродная выдумка). *Ein ding mit pfiff* (сумасбродная выходка), *blinder eifer* (безрассудное рвение).

Различную ослепленность ФЕ эквивалентных ФСГ дифференциальные семы можно показать на примере таких групп, как: «БЕЗУМИЕ, СУМАСШЕСТВИЕ» (интегральные семы: 1) безумие, сумасшествие, 2) отрицательная оценка) – французские СФЕ, входящие в эту группу, обладают двумя дифференциальными семы:

а) проявление психического расстройства, потери рассудка: *des tranchées de Saint-Mathrin* (приступ безумия), *coup de bambou* (внезапный приступ сумасшествия);

б) лицо, страдающее потерей рассудка, психическим расстройством: *esprit fêlé* (псих, тронутый), *échappé de Bedlame (de Bicêtre, des Petites-Maisons)* (псих), *pensionnaire de Charenton* (псих, человек с большими странностями). Немецкие же СФЕ обладают только одной дифференциальной семой:

а) проявление психического расстройства, потери рассудка: *der ewige (geistige) tod* (умопомешательство, безумие), *heller Wahnsinn* (сумасшествие, идиотизм).

Для французских СФЕ, объединяющихся в ФСГ «ПЮЗОР» (интегральные семы: 1) позор, 2) отрицательная оценка). Характерны две дифференциальные семы:

а) нечто постыдное, унижительное для кого-либо, вызывающее презрение: tache d'huile (пятно на репутации), mauvaise note (пятно на репутации), partie honteuse (позорное пятно), note d'infamie (note infamante) (бесчестье).

б) лицо, обреченное на позор, бесчестье: bijou de parvis (приговоренный к позорной смерти).

Для немецких СФЕ, как и в предшествующей ФСГ, характерна только одна дифференциальная сема:

а) нечто последнее, унижительное для кого-либо, вызывающее презрение: ein Fleck auf der Weste (пятно на репутации). Ein dunkler Punkt (пятно, нечто позорное). В основе образной структуры ряда СФЕ названных двух групп лежат ассоциации с чисто национальными реалиями (названиями мест лечения психических больных), для других же характерно определенное сходство de la Bourse Plate (нищий-барон), у немецких СФЕ:)

а) признак бедности: schmale (magere) Bissen (скудная пища) schmale Kost (хлеб и вода);

б) наивысшая степень недостатка в необходимом: das nackte Elend (полная нищета);

в) лицо, испытывающее крайний недостаток в необходимом:

Baron von Habenicht (барон нищий).

Иное соотношение дифференциальных сем наблюдаются в ФСГ «НАГЛОСТЬ, НАХАЛЬСТВО» (интегральные семы: 1) наглость, нахальство. 2) отрицательная оценка). Для французских СФЕ характерна одна дифференциальная семами:

а) лицо, поведение которого характеризуется грубой бесцеремонностью, дерзостью: ein frecher as (Dachs) (наглец, нахальный тип), ein Ausbund von Frechheit (сама наглость), ein unverschämter Lümmel (наглец, нахал), ein großer Rülp (наглец, нахал), кгзззшпук Лукд (наглец, грубиян), ein freches Maul (наглец, нахал), eine feche Nudel (наглец, нахал), eine freche Rübe (наглец, грубиян), eine frecher Luder (наглец)? eine frecher Spatz (дерская девчонка);

б) крайняя дерзость, грубая бесцеремонность: starker Tobak (наглость), ein starker Stück (наглость).

На примере представленных групп мы убеждаемся в том, что существует определенное качественное сходство в наборе общих понятий, которые фиксируются в пейоративных СФЕ французского и немецкого языков. Вместе с тем, отмеченное выше сходство в общих принципах отражения действительности и выражения отрицательной оценки не исключает как специфического характера внутренних связей между элементами ФСГ в каждом из сопоставляемых языков, проявляющегося в различной ослеженности СФЕ дифференциальными семами, так и национальной специфики ассоциаций в данных языках.

1. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1980. – С. –

2. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1987.

ТОЧКА, ТОЧКА, ЗАПЯТАЯ – ВЫШЛА ФРАЗОЧКА ДРУГАЯ, ИЛИ О МОДЕЛЯХ ВОСПРОИЗВОДСТВА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ

Маликова Ж.Д., zhanar20081@mail.ru
(Казахстан, Кокшетау, Гуманитарно-техническая академия)

Ключевые слова: трансформация слов, фонетическое обыгрывание, прецедентный текст, построение модели

Когда мы берем в руки газету, то первое, на что обращаем внимание, – это заголовок. Зачастую для более сильного воздействия на читателя, журналисты в своих публикациях используют прецедентные тексты. Отрывок чужой речи на газетной полосе приобретает новые значения, начинает играть новыми красками. Авторы статей, используя образные, выразительные прецедентные тексты, затрачивают время для поиска наиболее нужного с целью привлечь внимание читателей, доставить эстетическое удовольствие от умелой языковой игры, создать дополнительную привлекательность сообщаемой информации. Этого они добиваются путем привлечения в прецедентные тексты лексических, фонетических и синтаксических средств и приемов. Исходя из этого, мы предлагаем следующую типологию трансформаций прецедентных текстов:

Лексические трансформации:

а) неологизмы – «Каков *спрэнд*, таков ответ» [Каз. правда, 2004.07.09 авт. А. Тулемисов], «Молочная река, *кластерные* берега...» [Каз. правда, 2005.09.17 авт. В. Алтаев] и др.;

б) окказионализмы – «Да не оскудеет рука *«давальца»*» [Каз. правда, 2004.04.09], «Кому живется весело, *безльготно* на Руси» [Караван, 2005.02.04];

в) разговорная и просторечная лексика – «Важней всего – *солярка* в поле» [Караван, 2005.04.01], «Еле-еле душа в *телек*» [Караван, 2005.11.11], «Во саду ли, в огороде ..., нет, на *нэте*» [Курс, 2007.04.12 авт. Н. Няшина], «Откуда *деньжата?*» [Каз. правда, 2005.05.27 авт. С. Байбатыров].

Подвергая лексическим заменам цитату, казахстанский журналист опирается на ее узнаваемость, ориентацию на исходный контекст: «*Весна, крестьянин озабочен*» (о начале посевных работ) [Каз. правда, 2004.03.12], «*Архитектурный стиль не терпит суеты*» (о некачественной застройке домов) [Каз. правда, 2005.01.11] или «*Деньги не терпят суеты*» (о покупке и продаже денег в обмене валют) [АиФ Казахстан, 2005.11.02], «*Стрекоза и муравей на новый лад*» (о подготовке жилья к зиме) [АиФ Казахстан, 2005.08.10].

Фонетическое обыгрывание:

Данная группа прецедентных текстов представлена в большей степени в газетах «Казахстанская правда» и «Караван»: «Сделал тело – гуляй смело» [Караван, 2004.06.25 авт. М. Ершова], «Утки – в сторону» [Каз. правда, 2006.03.31 авт. М. Шиманский], «Игла без правил» [Каз. правда, 2007.04.13] и др.

Грамматические трансформации:

«А ну, красивые, поехали кататься!» [Каз. правда, 2006.01.01 авт. В. Шевченко], «Под крышу дома своего» [Каз. правда, 2005.12.21 авт. Л. Корина].

Синтаксические средства:

парцелляция – «На каравай рот не разевай. Дорожает» [АиФ Казахстан, 2004.11.17], «Попалась рыбка. Большая и ... красная» [Каз. правда, 2004.09.08], «Механизатор. И сегодня звучит гордо» [Акмолинская правда, 2009.12.16], «Закон для дольщика не писан. Но необходим» [Каз. правда, 2006.02.17 авт. С. Антончева].

Часто изменению цитаты подвергается ее компонентный состав. Среди таких изменений мы выделяем:

а) сокращение компонентного состава:

«На золотом крыльце сидели...» [Караван, 2005.04.29 авт. Н. Маркова], «Служить бы рад...» [Каз. правда, 2005.08.23 авт. Т. Казанцева], «Глаголом жечь сердца» [АиФ Казахстан, 2005.06.08 авт. О. Вайскопф], «Рыбак рыбака...» (о работниках рыбного хозяйства) [Каз. правда, 2004.07.10].

б) расширение компонентного состава возникает в случаях, когда журналист как бы дописывает цитату, например:

«Табор уходит: его попросили» [Каз. правда, 2005.12.07 авт. И. Прохоров], «С милым рай в шалаше, но до первого грома» [Каз. правда, 2006.01.19 авт. Н. Тодорова], «Не в деньгах счастье, а в их подлинности» [Каз. правда, 2005.03.05 авт. Н. Абсаямова].

в) структурные модификации, отражающие вторжение журналиста в модалный план цитаты, могут быть представлены переходом утвердительной формы цитаты в отрицательную (и наоборот) или вопросительную: «Судите, да судимы будете» [Каз. правда, 2004.10.30 авт. Б. Кадыров], «И зарастет народная тропа?» [Каз. правда, 2007.06.09 авт. А. Кузенный], «У войны не детское лицо» [Каз. правда, 2005.12.12, авт. В. Рыжков], «Пешеход – это звучит гордо?» [Каз. правда, 2006.11.24 авт. Г. Доронин], «Был красен долг не платежом» [Каз. правда, 2005.12.09 авт. А. Кузенный], «Кто работает, тот ест» [Караван, 2005.06.10], «Кто не успел, тот не опоздал» [Каз. правда, 2005.04.16 авт. В. Январева], «Третий – не лишний» [Каз. правда, 2005.04.02 авт. О. Малахова].

г) в некоторых случаях изменения в структуре цитаты приводят к «рассеиванию» прецедентного текста: «В нашей жизни тех, кто сам